

# Posudek bakalářské práce (komentovaný překlad)

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: *Martin Pitřinec*

Název práce: *Komentovaný překlad návodu na použití pistole*

Vedoucí práce: *Mgr. Michal Kubánek*

Autor posudku: *PhDr. Pavel Král*

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

## Hodnocení

### 1. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

*Použité zdroje jsou obsahem i rozsahem zcela v souladu s požadavky bakalářské práce. Jsou relevantní k záměru autora a jsou přehledně a logicky strukturované. Pochvalnou zmínku zasluhuje fakt, že kromě klasického modelu překladatelské analýzy dle Nordové se autor při překladu tohoto návodu na použití rozhodl věnovat pozornost převodu zdvořilostních a autoritativních jazykových prvků z pohledu metadiskurzu.*

A

### 2. Formulace cílů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

*Cíle práce jsou definovány jednoznačně. Formát komentovaného překladu je v autorově případě zvládnut příkladně. Zvláště lze ocenit autorovu odvahu pustit se do vysoce specifické odborné problematiky a zdatné zvládnutí technicky složitějších procesů lokalizace grafického obsahu.*

A

### 3. Teoretické aspekty komentáře. Návaznost na praktické příklady.

*Klasický model překladatelské analýzy dle Nordové je vhodně zvolen a adekvátně aplikován. Totéž lze říci i o konceptu metadiskurzu. Autorem zkoumané a prezentované jevy jsou s ohledem na zvolený překládaný text relevantní a dokladované vhodnými příklady. Fenomény, které autor kategorizuje jako převod kulturně specifických prvků, by však v tomto konkrétním případě bylo možná vhodnější zkoumat spíše z pohledu lokalizace, viz níže.*

A

### 4. Praktické aspekty komentáře. Výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy.

*Autor si pro komentovaný překlad vybral návod na použití produktu uvedeného na globální trh, takže by se přímo nabízelo na překlad pohlížet z pohledu lokalizace. Autor si jako VT zvolil méně aktuální verzi amerického locale, ačkoli německá firma Carl Walther má na svých evropských stránkách k dispozici novější vícejazyčnou verzi, již je angličtina součástí a která by se v případě reálné zakázky lokalizace do češtiny jistě stala výchozím textem. Takto by některé problémy prezentované autorem jako „kulturně specifické“ zcela odpadly a nebylo by je třeba vůbec řešit. Pokud však odhlédneme od této z hlediska „reality trhu“ poněkud nelogické volby VT, samotnou překladatelskou analýzu a komentář hodnotím kladně a nemohu jim nic zásadního vytknout.*

B

### 5. Hodnocení kvality překladu. Překlad jako text v CJ (pravopisné, gramatické normy, koherence textu, srozumitelnost pro cílového čtenáře). Adekvátnost překladu (sémantická, stylistická, pragmatiká stránka)..

*Manuál ke střelné zbraně je velmi specifický textový útvar, které skýtá odbornou technickou ale i legislativní problematiku, proto je pokus o překlad takového textu bezesporu odvážným počinem. Pozitivně hodnotím poctivě provedenou rešerši odborné terminologie. Mé připomínky jsou v tomto ohledu skutečně pouze ojedinělé (viz doplňující otázky). Text je ve svém celku funkční, koherentní, čtenářsky srozumitelný. Překlad hodnotím jako velmi zdařilý, po drobných editorských zásazích (interpunkce, občasné stylistické neobratnosti) by jej bylo možno označit za*

bezprostředně publikovatelný. Každopádně předčí mnohé obdobné texty oficiálně publikovaných na stránkách českých prodejců zbraní.

A

---

6. Prezentace výsledků, praktický přínos práce.

*Příkladná práce hodná následování. Kromě volby VT, viz bod 4., nemám připomínek.*

A

---

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

*K formálnímu zpracování nemám zásadních připomínek, je škoda, že jazykovou úroveň práce narušují ojedinělé gramatické chyby a překlepy, které by pomohla odhalit a odstranit důkladnější jazyková korektura.*

*Např.*

*poměr [...] je závislí (s. 15)*

*Paralelní texty pocházeli (s. 19)*

*vzhledem ke svému kotextu (s. 20)*

*To samé platí (s. 20)*

A

---

Doplňující otázky k obhajobě:

*Jste si vědom, že na stránkách jednoho z českých prodejců zbraní je dostupný existující český překlad manuálu k této pistoli? Pokud ano, byl pro vás zdrojem (ať už pozitivní či negativní) inspirace?*

*Využíval jste při překládání některé z dostupných strojových překladačů? Pokud ano, okomentujte.*

*„Beaver tail“ je mezi českými střelci zcela jistě známým a zdomácněným termínem. Existuje však i jeho český ekvivalent, znáte jej?*

---

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě      doporučuji      ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

A

Datum: 21. 8. 2023

Podpis: